

Ikaapat a Libru
a Pegbasaan

4

Casiguran Dumagat
(Agta)

Published by
the Summer Institute of Linguistics
in cooperation with
the Bureau of Public Schools
and
the Institute of National Language
of
the Department of Education
Manila, Philippines

1965

PREFACE

This is the fourth in a series of graded primers designed to teach reading and writing to preliterate speakers of the Casiguran Dumagat dialect of northern Quezon Province.

The letters of the alphabet are symbolized as follows: a, b, k, d, e, é, g, h, i, l, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, w, y, and glottal stop, which is not written except in the rare cases where it follows a consonant, in which case it is represented by a hyphen (-).

The pronunciation of é is similar to that of the (e) in Tagalog, and that of e to the pepet vowel (e) of Pangasinan. All other letters are pronounced similar to their Philippine National Language equivalents.

This fourth primer is made up of a series of short stories using the words taught in the earlier primers.

These materials were prepared under the auspices of the Summer Institute of Linguistics by Tom and Janet Headland.



anak

Té anak.

Té anak ta luta.



Ti Nati ey té anak.

Nagbaba den ti Nati.

Binaba na den i anak naa.

tubu

baba

tagubét

bagut

bintana

tabug

bulibuli

laban

nagtabug

nagbaba

nagbintana

nagtubu

naglaban

nagbagut

nagbulibuli

nagtagubét

Nagbulibuli tu anak ni Nati.

Naligalig den ti Nati.

Naligalig bé tu anak.

Naglaban ti Nati ey tu anak.

Ugali no anak a nagbulibuli.



Nibut den no anak tu talén ni

Nati.

Nibut na den a talaga.

Nibut na tu talén na a té bigét.

Nibut na den ta talon.

Néta no anak tu talén na.

Néta na ta talon.

Néta na tu talén na ta talon.

Naligalig den tu anak.

Natagég bé tu anak.

Té ulila ta bilé.

Té anak bé ta bilé.

Bilé a bigu.

Tu bigu a bilé ey té bintana.

Té bintana a talaga.

Tu ulila ey nagbintana den.

Nagbintana bé tu anak.

Néta no ulila tu ulag.

Té ulag ta luta.

Néta na tu ulag ta luta.



Binunu na den tu ulag.

Naté den tu ulag.

Binunu na a talaga.

Nibut na tu ulag ta talon.

ibut		ulag	
nibut		anak	
naté		néta	
ina		ugali	
tu	ina	na	bito
téna	na		bigla
bigét			bénbén

Té agta ta talon.

Nagtabug den tu agta.

Nagtabug den tu agta ta talon.

Té iba a agta ta talon.

Ti Toni a agta.

Nagtabug bé ti Toni.

Nagtabug bé a talaga.

Bigla a nagtabug.

Té ulila.

Tu ulila ey néta na den tu gila.

Bigu a gila.

Néta na tu gila a bigu.

Néta na ta bilé no agta.

Tu anak, ey néta na bé tu gila.

Té alat bé to bilé.

Té bigét bé to bilé.

Té bilao bé to bilé.

Bilug a bilao.

Néta no anak tu bilug a bilao.





Tu agta ey té bilé.

Té bubu tu agta.

Té bubu ta bilé na.

Té anak bé ta bilé na.

Té talén bé.

Té boti bé.

Té bigét bé ta bilé na.

Nalutu den i bigita.

Nalutu den a talaga.

Té bénbén to tubigan.

Nagtubu den tu bénbén.

Tu bénbén ta tubigan, ey nagtubu.

Nagtubu bé tu bigét.

Nagtubu den tu bigét no ina ni Nati.

Té abigan ta talon.

Ey nagtubu bé tu abigan.

Nagtubu den a talaga.

Té bubu.

Té igét den to bubu.

Té igét to bubu na ulitoa.

Binunu den no ulito tu igét.

Binalbal na tu ulo no igét.

Binalbal na a talaga.

Naté den tu igét.





Ginilit na den tu igét.

I ulitoa, ey ginilit na den tu igét.

Nitunu na bé tu igét.

Ey tu anak, ey nitunu na tu ulo no
igét.

Té ganét bé i ulitoa.

Nagbagut den i ulito to ganét.

Nagbagut den to ganét ni Toni.

Ey nitunu na bé tu ganét.

Nitunu na den tu ganét ey to igét.

Nitunu na den to abu.

Nitunu bé no anak.



Té butag to talén.

Ti Toni, ey té butag to talén na.

Tu anak na, ey nibut na den tu
butag.

Naligalig den tu anak na.

Nibut na den ta bintanaa.

Tu ina no anak ey té butag.

Té butag ta bilé naa.

Ey tu anak na, ey nibut na den tu
butag néna na.

Nibut na den ta bintana.

Nibut na den ta bintana no bilé na.

Nibut na bé tu alat néna na.

Tu anak, ey nabati na den téna na.

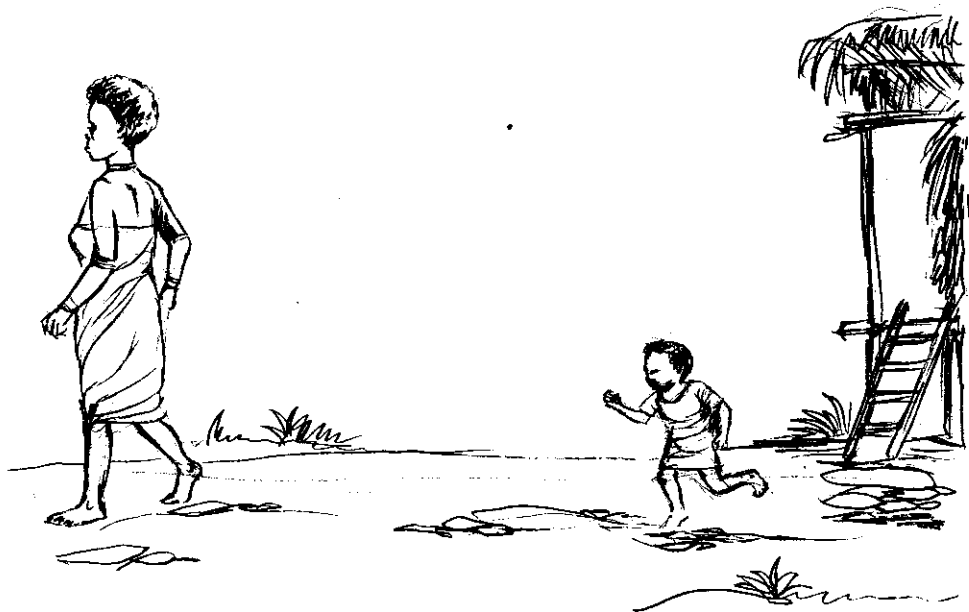
Nabati na den ta talon.

Nagbintana den tu anak, ey néta na
den téna na.

Natagég den tu anak.

Nagbulibuli den tu anak néna na.

Nagtagubét den tu anak néna na.



GLOSSARY

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
a	na	connector
abu	abu	cooking place, ash
agta	Dumagat	negrito person
alat	bakid	a type of basket
anak	batà	child
baba		cloth sling for carrying child
bagut	bunot	pull out, root out
balbal	palo	to spank
baté	rinig	to hear
bé	din	also, too
bénbén		type of reed plant
bigét	saging	banana
bigla	bigla	suddenly
bigu	bago	new
bilao	bilao	winnow tray
bilé	bahay	house
bilog	bilog	round, circle
bintana	bintana	window
binuno	pinatay	killed
bito	bato	stone
boti	bote	bottle
bubu	bubo	a type of fish trap
bulibuli	bulaan	a lie
butag	bunga	beetle nut
den	na	already, now
ey	at	and
ganét	gabi	a species of tuber
gila	dala	fishnet
gilit	gilitin	to slice
i	ang	noun marking particle

Dumagat

ibut
igét
ina/téna

laban
ligalig
luta
luto

na
na
naté
néta

ta
tabug
tagég
tagubét
talaga
talén
talon
té
tu
tubigan
tubu
tuno

ulag
ulila
ulito
ulo
ugali

Pilipino

itapon
igáda
ina

laban
guló
lupa
lutò

nang
niya
patáy
nakita

sa

habul
talaga

gubat
mayroon
ang
tubigan
tubó
ihaw

ahas/kulisap
ulila
binata
ulo
ugali

English

to throw away
eel
mother

fight, quarrel
trouble, nervous
earth, dirt
cooked, ripe

noun marking particle
he/his/her
dead
to have seen, saw

noun marking particle
a type of hunting
worry, uneasy
to hurry to overtake
surely, certainly
a type of basket
jungle
there is, to have
noun marking particle
rice fields
to grow (plant life)
to roast on coals

small snake/insect
orphan
bachelor
head
habit, custom